

Reseña del libro: Corpas Pastor, Gloria; Bautista Zambrana, María Rosario y Hidalgo Terno, Carlos Manuel (2021).
Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus

RAMÓN MARTÍ SOLANO

Para citar esta reseña:

Martí Solano, R. (2023). Reseña del libro: Corpas Pastor, Gloria; Bautista Zambrana, María Rosario y Hidalgo Terno, Carlos Manuel (2021). *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, ELUA, 40, 479-482. <https://doi.org/10.14198/ELUA.24326>

Autoría

RAMÓN MARTÍ SOLANO

Universidad de Limoges, Francia
ramon.marti-solano@unilim.fr
<https://orcid.org/0000-0001-7460-2790>

Ficha bibliográfica:

Corpas Pastor, Gloria, María Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (eds.) (2021). *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*. Granada: Comares (291 páginas, ISBN: 978-84-1369-025-4).

Recibido: 10/01/2023

Aceptado: 11/01/2023

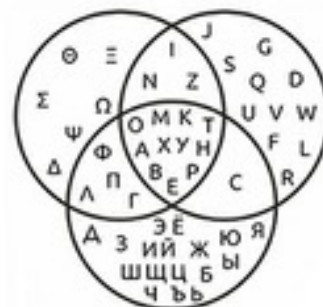
© 2023 Ramón Martí Solano



Licencia: Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Sistemas fraseológicos en contraste:

Enfoques computacionales y de corpus



Gloria Corpas Pastor
María Rosario Bautista Zambrana
Carlos Manuel Hidalgo-Ternero
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Palabras clave: fraseología contrastiva, lingüística computacional, fraseotraducción, lingüística de corpus, lenguas de especialidad, fraseodidáctica.

El volumen dirigido por Gloria Corpas Pastor, María Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero titulado *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques*

computacionales y de corpus consta de una introducción y de trece capítulos. En él se reúnen trabajos de fraseología contrastiva aplicados a los ámbitos de la lingüística

computacional, de la traductología, de la lexicografía, de la lingüística de corpus, de las lenguas de especialidad, de la didáctica de lenguas extranjeras y de la interpretación.

En el primer capítulo, el de Silvia Cataldo, llamado *La desautomatización fraseológica como fuente de humor: propuesta de clasificación e implicaciones para la traducción entre italiano y español* resulta interesante y muy útil la división del fenómeno de desautomatización fraseológica que la autora presenta en cuatro tipos: no intencional interna, no intencional externa, intencional interna e intencional externa. La desautomatización se considera interna cuando se producen alteraciones léxico-sintácticas en la estructura de la expresión, sean estas premeditadas o no (intencional o no intencional). Igualmente, de manera premeditada o no, la desautomatización se considera externa cuando la expresión es utilizada en su sentido literal. Los ejemplos analizados tienen en cuenta esta clasificación con el fin de preservar los efectos humorísticos de la desautomatización en la lengua de llegada.

El segundo capítulo, titulado *Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico*, es un análisis lexicográfico que profundiza en las razones de los diferentes tipos de traducción en un total de trece diccionarios. Su autor, Gonzalo Moreno Cabrera, explora los casos de equivalencia total y parcial de una selección de universales fraseológicos o europeísmos de origen bíblico como *adorar el becerro de oro*, *llorar como una Magdalena* o *ser época de vacas flacas*.

Ana Belén García Benito en *Los marcos situacionales como estrategia para la traducción de enunciados fraseológicos del portugués y del español*, tercer texto de esta obra, presenta un estudio teórico traductológico en relación con el significado pragmático de los enunciados fraseológicos. Para ello, la autora recurre a los conceptos de independencia enunciativa (Alvarado Ortega 2015, p. 14) y de marcos situacionales que define como “la estructura conceptual que nos proponemos delimitar como estrategia para la traducción de enunciados fraseológicos (EF) del portugués y del español” (García Benito, 2021, p. 35). La autora propone

la “elaboración de repertorios de situaciones prácticas y lingüísticas y comunes en español y portugués” (p. 36) basándose en los tipos de situaciones de uso de los enunciados fraseológicos establecidos por Luque Nadal (2008, p. 89). Se podría añadir que la ausencia de corpus orales de gran tamaño, tanto sincrónicos como diacrónicos, equiparables a los corpus de la Real Academia Española, no permite la realización de estudios cuantitativa y cualitativamente sólidos de los EF.

El capítulo cuarto se titula *Lingüística de corpus aplicada a la lexicografía haitiano-español: normalización y fraseología contrastiva* y su autora es Paola Carrión González. La primera parte del estudio es un resumen o reseña de los trabajos sobre la lexicografía haitiana de Valdman y sobre el *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique* de Bollée *et al.* A continuación, se presentan los resultados obtenidos con *AntConc* de un texto de divulgación médica de colocaciones que se comparan con las colocaciones con el verbo *bay* (dar) en el diccionario de Védrine y con las del verbo *pran* (tomar) en los diccionarios de Védrine, Valdman y Targète y Urciolo. Se trata fundamentalmente de un trabajo sobre la microestructura en lexicografía bilingüe haitiano-inglés.

El léxico en el discurso feminista y antifeminista en España y Estados Unidos: un estudio fraseológico y cognitivo sobre «feminista» y «feminazi» en Twitter, de Beatriz Martín-Gascón es un trabajo que se enmarca dentro de la lingüística cognitiva. Se trata de un análisis de textos provenientes de Twitter en inglés estadounidense y en español peninsular durante un año y concretamente de “cómo esas Metonimias y Metáforas Conceptuales han lexicalizado no solo en unidades léxicas simples, sino también en unidades fraseológicas (UF)” (p. 73). La autora utiliza la metodología de la lingüística de corpus para realizar análisis cuantitativos y cualitativos referidos únicamente a las colocaciones de ambos términos.

El sexto capítulo, titulado *Un enfoque contrastivo del Sujeto + Animado en la construcción media inglesa y española*, de Macarena Palma Gutiérrez, tiene como marco teórico la gramática de construcciones. Se

analizan casos de la construcción media inglesa como en el ejemplo *This book reads easily*, en el que un verbo transitivo se utiliza intransitivamente. Desde un enfoque basado en el uso, la autora analiza los tipos de verbos y sus relaciones semánticas con diferentes sujetos inanimados que compara con las distintas construcciones medias en español.

En *Colocaciones verbales en el turismo de aventura: estudio contrastivo inglés-español*, séptimo trabajo incluido en este libro, Isabel Durán-Muñoz y Eva Lucía Jiménez-Navarro investigan las colocaciones de los verbos *cross*, *pass* y *traverse* en inglés y *cruzar*, *pasar* y *atravesar* en español en un corpus comparable. Se utilizan los corpus English Web 2013 (enTenTen13) y Spanish Web 2018 (esTenTen18) como corpus de referencia general para ambas lenguas con idea de delimitar el grado de especialización de las colocaciones seleccionadas en el corpus ADVENCOR (corpus comparable inglés-español especializado en el turismo de aventura).

El capítulo octavo se titula *Estudio contrastivo de las colocaciones verbales en el ámbito marítimo en inglés y en español y representación fraseográfica con Oxygen XML Editor 22.1*. En este trabajo María-Araceli Losey-León presenta los resultados del estudio contrastivo de colocaciones en el sector de las maniobras de remolque marítimo a partir de dos corpus de elaboración propia, Tug-MAN y TugTow, y de un inventario de unidades fraseológicas verbales sobre el remolque marítimo. Los resultados del estudio contrastivo muestran una simetría en el plano sintáctico y en el plano semántico y un grado de expresividad equiparable en ambas lenguas.

M.^a Ángeles Recio y José Agustín Torijano son los autores del noveno trabajo llamado *Errores de traducción por falsas equivalencias en las comparaciones enfáticas: el corpus como herramienta*. Este estudio tiene un marcado carácter pedagógico pues son abundantes las referencias al aprendiz de traducción o traductor profesional. Las tres expresiones españolas seleccionadas (*temblar como un flan*, *llorar como una Magdalena* e *hincharse(le) a alguien las narices*) se comparan con otras en lenguas como el portugués, el francés, el alemán, el inglés y el rumano con el objetivo

de demostrar las posibles fuentes de errores de traducción. Los autores recurren a motores de traducción automática como *DeepL* y *Google Translate* para ejemplificar traducciones erróneas de las expresiones seleccionadas. Los resultados de sus análisis hacen patente la necesidad de utilizar corpus en las clases de traducción.

El capítulo número diez se titula *Procedimiento para la traducción de términos poliléxicos con la ayuda de corpus*. Las autoras, Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz, proponen tres fases para la traducción de términos poliléxicos del inglés hacia el español, como por ejemplo *UV-absorbing aerosol*. Estas fases son la identificación, la comprensión y la reproducción en la lengua meta, esta última a través de la búsqueda de equivalentes y de la discriminación entre las variantes. Las autoras proponen la verificación de las distintas traducciones utilizando la base de datos *Google Académico* y de esa manera seleccionar la variante más utilizada en obras y artículos científicos.

Colocaciones y locuciones en las fichas técnicas de impresoras 3D (inglés-español): un estudio basado en el corpus 3DCOR, de Ángela Luque-Giráldez y Míriam Seghiri, es un estudio fraseológico contrastivo aplicado a la traducción técnica. A un corpus paralelo de fichas técnicas de impresoras TD se aplica el programa *AntConc* con el fin de obtener las colocaciones y locuciones especializadas en ambas lenguas. Los resultados muestran un alto nivel de equivalencia, muy probablemente debido al gran número de calcos léxicos y colocacionales en español en general y en los lenguajes técnicos en particular.

En el duodécimo capítulo Carlos Manuel Hidalgo-Tertero presenta un trabajo de fraseología computacional titulado *El algoritmo ReGap para la mejora de la traducción automática neuronal de expresiones pluriverbales discontinuas (FR>EN/ES)*. Este algoritmo permite “la detección y conversión automáticas de expresiones discontinuas hacia sus formas continuas” (p. 234) como en *metimos una vez más la pata*. A partir de una selección de somatismos en francés, como *se payer la tête* o *casser les pieds*, el autor demuestra que la utilización del algoritmo aplicado a sus formas

discontinuas consigue mejorar el rendimiento de motores de traducción automática como *DeepL*.

El último capítulo de este volumen se titula *Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla* y son sus autores Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber. El objetivo de este trabajo es proponer una metodología para mejorar la competencia terminológica y fraseológica de los intérpretes gracias a la compilación de corpus comparables de transcripciones de discursos orales (ENVIROCOR_1) y de documentos escritos (ENVIROCOR_2). Después de detallar las características de ambos corpus, se presentan los resultados de términos multipalabra y patrones verbonominales sobre el tema del cambio climático. La comparación de los resultados permite identificar los rasgos diferenciales de la lengua hablada, así como señalar la importancia del análisis de corpus orales para la formación de intérpretes.

En suma, este volumen representa una fuente excelente de inspiración, referencia y consulta para profesores universitarios e investigadores y en general para profesionales y estudiantes de lingüística, de lenguas extranjeras y de traducción e interpretación. La variedad de temas y enfoques tratados hace de esta obra un verdadero ejemplo de genuina interdisciplinariedad y demuestra la gran complejidad y alcance de los estudios fraseológicos.

REFERENCIAS

- Alvarado Ortega, M. B. (2015). Independencia y fórmulas rutinarias. Reestructuración de la Esfera III. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28 (1), 1-16.
- Bollée, Annegret, D. F. e Neumann-Holzschuh, I. (2018). *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*. Buske Verlag.
- Luque Nadal, L. (2008). Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español. *Language Design*, 10, 87-106.